

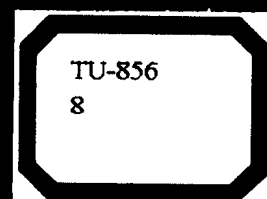
澳門園藝與景觀藝術

MACAU GARDENS & LANDSCAPE ART



弗郎西斯柯・卡代拉・卡勃蘭及謝鈴 著

梁家泰 攝影



澳門園藝與景觀藝術

MACAU GARDENS & LANDSCAPE ART

弗郎西斯柯・卡代拉・卡勃蘭及謝鈴 著

梁家泰 攝影



Fundacao Macau



中国建筑工业出版社
CHINA ARCHITECTURE & BUILDING PRESS

圖書在版編目 (CIP) 數據

澳門園藝與景觀藝術 / (葡) 卡勃蘭, 謝鈴著. — 北京: 中國建築工業出版社, 2000

ISBN 7-112-04287-9

I. 澳... II. ①卡... ②謝... III. ①園林藝術—澳門 ②景觀—藝術—澳門

IV. TU986.1

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2000) 第 09701 號

內文 ©1999 弗郎斯柯·卡代拉·卡勃蘭及謝鈴

相片 ©1999 梁家泰

p.6, 24, 28, 30 地圖, 由 Wattis Fine Art 提供

p.26 © Juliet Risdon (峰景酒店相片)

p.50 © 1999 Francisco M. Caldeira Cabral

總編輯: 馮龐加妃

文章翻譯: 盛培林

圖解翻譯: 黃淑嫻

中文版鳴謝李銳奮、麥慧儀及王鐸

美術指導及設計: Peter Wong Design

排版設計: Pirro Wong

制作統籌: Simon Ho

本書由 ASIA2000 Ltd. Publisher 授權我社在中國出版、發行該書中文版

中國建築工業出版社出版、發行 (北京西郊百萬莊)

新華書店經銷

恒美印務 (番禺南沙) 有限公司印刷

開本: 254 × 278 毫米

2000 年 6 月第一版 2000 年 6 月第一次印刷

定價: 98.00 元

ISBN 7-112-04287-9

TU · 3709 (9742)

版權所有 翻印必究

如有印裝質量問題, 可寄本社退換

(郵政編碼 100037)

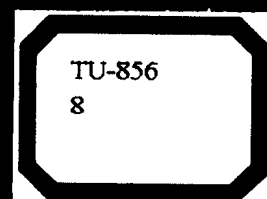
目錄

6	作者的話
8	前言
16	澳門歷史簡介
18	<u>第一章</u> 澳門園藝的起源
46	<u>第二章</u> 綠化澳門
118	<u>第三章</u> 美化都市環境
130	<u>第四章</u> 走向岸邊
151	鳴謝

澳門園藝與景觀藝術

MACAU GARDENS & LANDSCAPE ART





澳門園藝與景觀藝術

MACAU GARDENS & LANDSCAPE ART

弗郎西斯柯・卡代拉・卡勃蘭及謝鈴 著

梁家泰 攝影



Fundacao Macau



中国建筑工业出版社
CHINA ARCHITECTURE & BUILDING PRESS

圖書在版編目 (CIP) 數據

澳門園藝與景觀藝術 / (葡) 卡勃蘭, 謝鈴著. — 北京: 中國建築工業出版社, 2000

ISBN 7-112-04287-9

I. 澳... II. ①卡... ②謝... III. ①園林藝術—澳門 ②景觀—藝術—澳門

IV. TU986.1

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2000) 第 09701 號

內文 ©1999 弗郎斯柯·卡代拉·卡勃蘭及謝鈴

相片 ©1999 梁家泰

p.6, 24, 28, 30 地圖, 由 Wattis Fine Art 提供

p.26 © Juliet Risdon (峰景酒店相片)

p.50 © 1999 Francisco M. Caldeira Cabral

總編輯: 馮龐加妃

文章翻譯: 盛培林

圖解翻譯: 黃淑嫻

中文版鳴謝李銳奮、麥慧儀及王鏘

美術指導及設計: Peter Wong Design

排版設計: Pirro Wong

制作統籌: Simon Ho

本書由 ASIA2000 Ltd. Publisher 授權我社在中國出版、發行該書中文版

中國建築工業出版社出版、發行 (北京西郊百萬莊)

新華書店經銷

恒美印務 (番禺南沙) 有限公司印刷

開本: 254 × 278 毫米

2000 年 6 月第一版 2000 年 6 月第一次印刷

定價: 98.00 元

ISBN 7-112-04287-9

TU · 3709 (9742)

版權所有 翻印必究

如有印裝質量問題, 可寄本社退換

(郵政編碼 100037)

目錄

6	作者的話
8	前言
16	澳門歷史簡介
18	<u>第一章</u> 澳門園藝的起源
46	<u>第二章</u> 綠化澳門
118	<u>第三章</u> 美化都市環境
130	<u>第四章</u> 走向岸邊
151	鳴謝

下圖：從這幅早期的
印度和中國海岸圖，
可以看到澳門和廣東的
位置（圖片由喬納森·
瓦特斯提供）

我對十八、十九世紀中國式的裝飾風格對西方園藝的影響十分神往，這驅使我離開里斯本的家鄉來到澳門訪問。二十多年前，我一踏上這塊世外桃源寶地，就好像找到我的失樂園似的。當時澳門既沒有直達航班，也沒有空調設施，只有原始的電話。然而，我卻發現了如此豐富的歷史和東方傳統！

對於研究一種新的生態系統，其土地、植物生命和氣候條件都與歐洲迥然不同，這給我很大的挑戰，但非常有價值。在澳門花園小徑上漫步，與在香港、新加坡花園小徑上漫步一樣，都有助我了解園藝在東方文化中的重要地位。

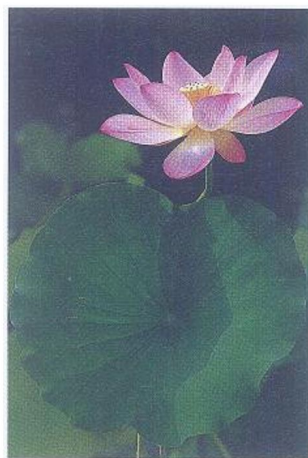
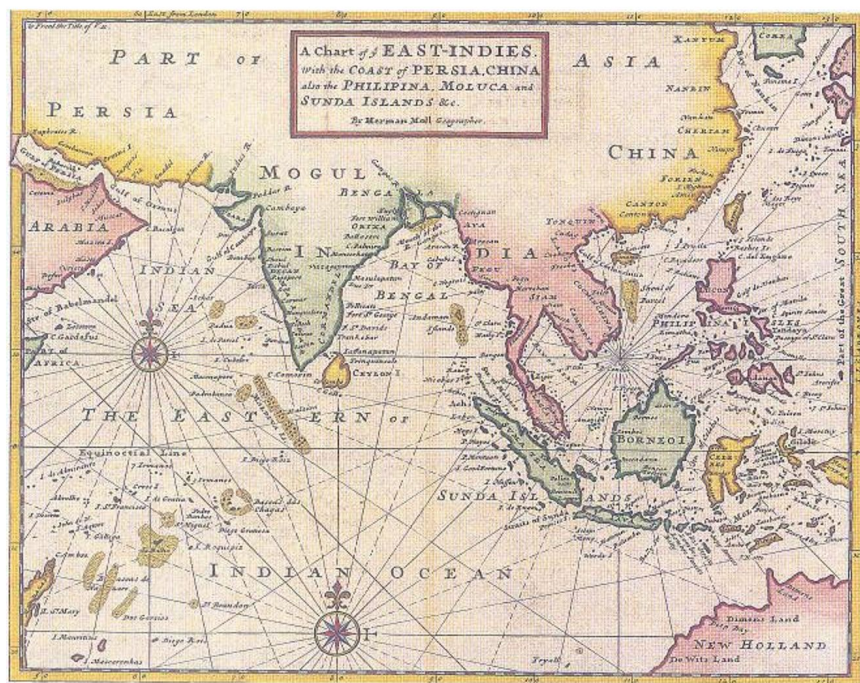
認識中國園藝有助我發現澳門的真正特色。事實上，多年來澳門的一切都使我產生靈感：包括澳門食品的獨特風味、樹林中搖曳的鳥籠、以及人力黃包車慢悠悠地穿街過巷的情景。我對澳門偏僻後街的探索，使我逐漸了解澳門被掩蓋的一面：那種帶有濃厚中世紀的建築風格和安逸的生活方式。

八十年代，鄰近的香港急劇的都市化進程引起我的關注。澳門也會走上同一條路嗎？這條路將導致一座城市變成鋼筋水泥叢林。我們來自不同領域的一組人走在一起，規劃澳門的城市發展，以便能夠保留澳門與眾不同的特色，並幫助澳門的居民維持一種平衡的生活方式。

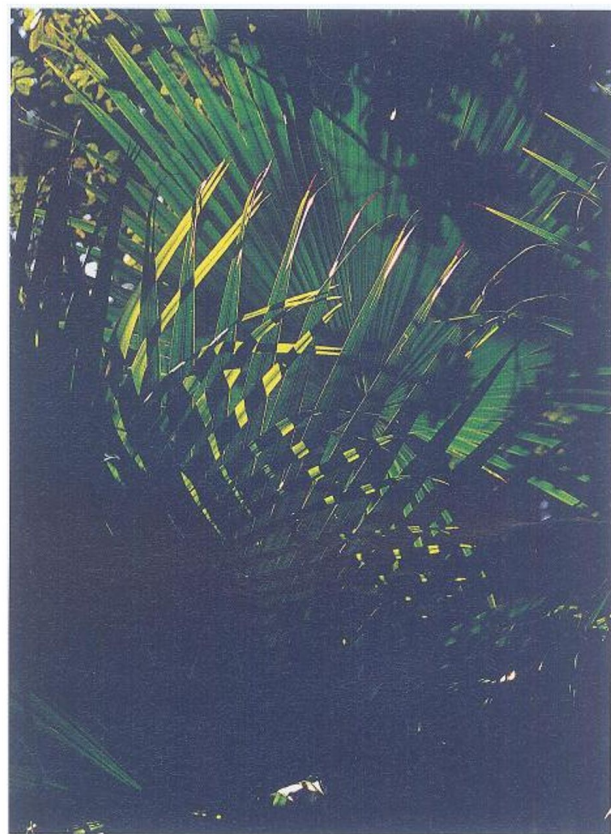
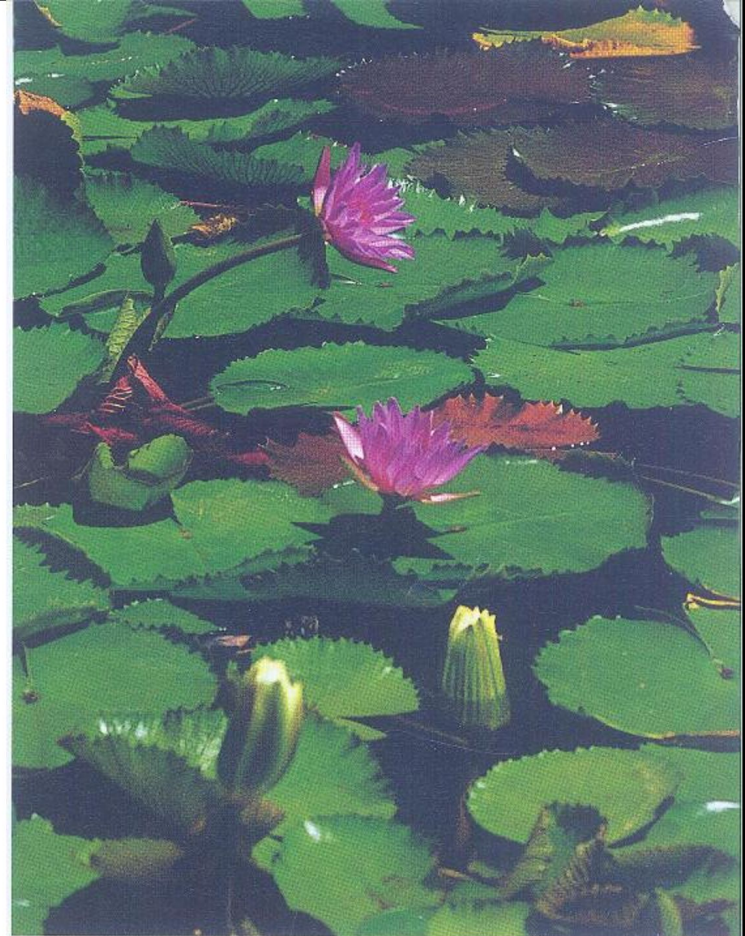
我們努力確保我們的計劃變為現實。我們辛勤的成果是保留了许多無與倫比的、歷史悠久的花園，並建造了許多空曠的綠地，以有助於人返回大自然。我很榮幸在這個充滿活力的過程中盡獻綿薄之力。

然而，本書並不是要歌頌這個環保運動，而是要展示，對於現代城市的鋼筋叢林而言，我們依然能夠創造自然風貌，為下一代建立一個理想家園。

弗郎西斯柯·卡代拉·卡勃蘭



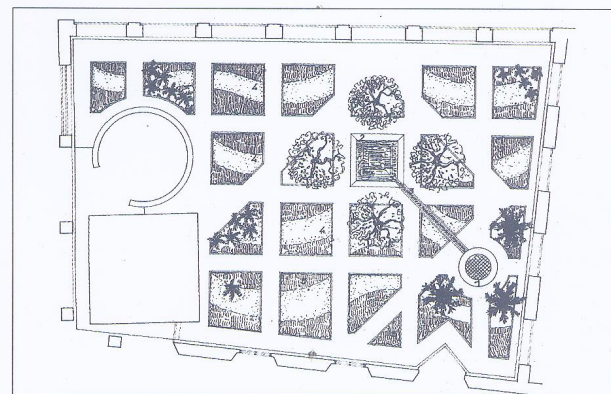
左圖：蓮花是澳門的市花
右圖：利用植物作為雕刻
創作的原素



左圖：百合花
右圖：前白馬行
醫院的古舊庭
院，現已按照原
來的面貌重建，
包括庭內的水井



右圖：今天你仍
然可以在澳門一嘗
乘坐人力車的滋味
遠右圖：前白馬
行醫院的內庭院設
計圖



前言

一個城市的环境設計表達了該城市對藝術與自然的看法。園林設計把大自然帶給人們，使人們回歸大自然，進而恢復了人與自然的關係。

澳門的園藝設計使生硬的城市規劃回復靈氣，更把東西方思想融合在一起。使東西方思想交織在一起的運動始於十七世紀，當時中國園藝對於頌揚回歸自然的西方園藝來說，是極為重要的。中國園藝的中心原則是「捕捉」大自然，然後與大自然相協調。

直到十八世紀，歐洲園林藝術家欣然接受大量外界的文化影響，不單是中國藝術，還有印度和日本。這導致了引人注目的設計革命：回歸田園傳統藝術的返樸歸真。詩人、藝術家和科學家——從歌德、盧梭到透納和畢茲華斯——他們都從這復蘇的藝術形式中吸取靈感，同時也對這種園林景觀藝術做出貢獻。

同樣，澳門花園的山水風景設計顯示了多元文化影響的相互作用和其獨特性。日本和中國的園林藝術傳統總是相互吸取藝術素養，然而在澳門，它們同時受到歐洲觀念的影響。

像澳門這樣高密度的城市裡，園林設計提供了創造大自然意境的方式，即通過自然手段獲得的一種人工構造。如果自然不僅被看到而且能感受到的話，那麼園林不只是「自然的」空間，而是天生就被賦予情感涵義。園林提供的美，超越盛開鮮花的色彩和山的力量。在使人與世隔絕的現代建築群中，園林藝術產生出精神價值。人的視覺和精神同被綠色所吸引。





在外港新填海區的
荷塘、噴泉與現代
建築相映成趣



澳門新近興建的
花園，旨在城市
裡建構大自然，
就連這個建築在
停車場上的花園
也不例外



外港新填海區
富創意的空間
啟發出富創意
的遊戲



